TRAN897

Simultaneous Interpreting into LOTE 1

S1 Day 2018

Dept of Linguistics

Contents

General Information

Unit convenor and teaching staff
Lecturer
Zhongwei Song
zhongwei.song@mq.edu.au
Contact via 9850 9608
C5A 551
By appointment

Lecturer
Adelis Huang
adelis.huang@mq.edu.au
Contact via 9850 9184
C5A 539
By appointment

Lecturer
Sydney Ye
shiyi.ye@mq.edu.au
Contact via 9850 9184
C5A 539
By appointment

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
Admission to MConfInt

Corequisites

Co-badged status

> Unit description
> This unit is focused on simultaneous interpreting practice from English into LOTE for first semester Master of Conference Interpreting students. It teaches students how to use acquired skills to apply various strategies in dealing with different constraints in the on-line information process. Students are required to simultaneously interpret both improvised and well-prepared speeches on wide-ranging topics into LOTE, which are selected from various sources according to difficulty levels.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese;

demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;

demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI;

apply self-analysis of interpreting performance into Chinese; and

demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

General Assessment Information

Assessment submission

Assessments are submitted to Turnitin as a matter of course, and if required, to a second platform to suit the medium. Instructions for submitting assessments via Turnitin are available here: https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students

Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day

- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.

- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at ask.mq.edu.au and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consid

eration

- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.
- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Class performance	20%	No	On a weekly basis
Mid-term examination	30%	No	Week 7
Final examination	50%	No	Week 14

Class performance

Due: **On a weekly basis**
Weighting: **20%**

Students are required to participate in in-class activities.

On successful completion you will be able to:
- demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese;
- demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI;
- apply self-analysis of interpreting performance into Chinese; and
- demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Mid-term examination

Due: **Week 7**
Weighting: **30%**

During the mid-term examination, students will interpret one speech of 1000-1500 words from English into Chines.

On successful completion you will be able to:
- demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese;

- demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI;
- apply self-analysis of interpreting performance into Chinese; and
- demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Final examination

Due: **Week 14**
Weighting: **50%**

During the final examination, students will interpret one speech of 20 minutes (2000-2500) from English into Chinese.

On successful completion you will be able to:

- demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese;
- demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI;
- apply self-analysis of interpreting performance into Chinese; and
- demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Delivery and Resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet in general and YouTube and EU Speech Repository in particular. The learning and teaching strategies used are mainly through face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research project for interpreting assignments.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy

- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy *(**Note:** The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the Student Policy Gateway (https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/

offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- apply self-analysis of interpreting performance into Chinese; and
- demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final examination

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese;
- demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI;
- apply self-analysis of interpreting performance into Chinese; and
- demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final examination

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese;
- demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI;
- apply self-analysis of interpreting performance into Chinese; and
- demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final examination

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese;
- demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI;
- apply self-analysis of interpreting performance into Chinese; and
- demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment tasks

- Class performance

- Mid-term examination
- Final examination

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese;
- demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI;
- apply self-analysis of interpreting performance into Chinese; and
- demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final examination

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- apply self-analysis of interpreting performance into Chinese; and
- demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final examination

Changes since First Published

Date	Description
14/02/2018	No hurdle requirement, corrected